

D O H O D A

mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky
a vládou Spolkové republiky Německo o úpravě otázek
společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti
a ochrany před zářením

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spolkové
republiky Německo

v e d e n y přáním dále rozvíjet vzájemné vztahy v souladu se Smlouvou
o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolko-
vou republikou Německo ze dne 11. prosince 1973, zejména pak jejím článkem V,

m a j í c e n a z ř e t e l i Závěrečný dokument Konference
o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. srpna 1975 a závěrečné dokumenty
Madridské a Vídeňské následné schůzky,

v y c h á z e j í c e z Úmluvy o včasném oznamování jaderných nehod
sjednané ve Vídni dne 26. září 1986,

j s o u c e s i v ů d o m y , že všeobecná a včasná výměna infor-
mací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením přispívá
především ke zlepšení ochrany obyvatelstva obou stran

se dohodly takto:

Rozsah platnosti

Článek 1

Tato dohoda se vztahuje na jaderná zařízení a činnosti, kterými se rozumí:

- a/ jaderné reaktory,
- b/ zařízení jaderného palivového cyklu,
- c/ zařízení určená k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d/ přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů.

Výměna informací a zkušeností

Článek 2

1. Obě strany se vzájemně informují o vývoji mírového využívání jaderné energie a o svých právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Obě strany se vzájemně informují o svých zkušenostech z provozu jaderných zařízení včetně systémů zajištění jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

3. Obě strany si pravidelně jednou za rok vyměňují výsledky programů měření stanovených každou stranou pro sledování emisí a imisí z jaderných zařízení, jakož i ze sledování radioaktivity v životním prostředí.

Článek 3

1. Obě strany se vzájemně informují o příhraničních jaderných zařízeních a zpřístupní si k tomu příslušné podklady.

2. Informace podle odst. 1 pro plánovaná jaderná zařízení budou poskytovány dostatečně včas, aby mohla být vzata v úvahu případná stanoviska.

3. Informace podle odst. 1 a 2, včetně příslušných podkladů, se týkají jaderných zařízení na území do 30 km po obou stranách společné hranice.

4. Na základě zdůvodněné žádosti jedné strany se může informace podle odst. 1 týkat také jaderných zařízení mimo území do 30 km po obou stranách společné hranice. Obě strany si vzájemně diplomatickou cestou sdělí, která zařízení přicházejí v úvahu.

Včasně oznamování jaderných nehod

Článek 4

1. Obě strany se neprodleně vzájemně informují o nehodách týkajících se jaderných zařízení nebo činností podle čl. 1 této dohody, při kterých dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek. Tato informace se poskytuje v případě nebezpečí, že radiační působení zasáhne území druhé strany, a to nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Informace předávané podle odst. 1 zahrnují následující údaje:

a/ doba, a je-li to účelné, přesné místo a charakter jaderné nehody,

b/ příslušné zařízení nebo druh činnosti,

c/ předpokládaná nebo zjištěná příčina a předpokládaný vývoj jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,

d/ obecná charakteristika radioaktivního úniku včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické formy a množství, složení a efektivní výšky radioaktivního úniku,

e/ informace o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,

f/ výsledky monitorování životního prostředí, týkající se úniku radioaktivních látek za hranice státu,

g/ přijatá nebo plánovaná ochranná opatření mimo prostor nehody,

h/ předvídatelný vývoj radioaktivního úniku.

3. Informace se poskytují přímou cestou. K tomu si obě strany vzájemně oznámí příslušná styčná místa.

4. Obě strany se stejnou cestou informují o naměřených, neobvykle zvýšených, hodnotách radioaktivity v případech, které nejsou uvedeny v odst. 1.

5. Na žádost jedné strany sdělí druhá strana další údaje potřebné k posouzení vzniklé situace, které přesahují rozsah předávaných informací stanovený v odst. 2.

Všeobecná ustanovení

Článek 5

1. Za účelem provádění této dohody se uskuteční pravidelné konzultace, a to nejméně jednou v roce, a rovněž při zvláštních příležitostech.

2. Obsah rozhovorů a vyměněné podklady mohou být využívány bez omezení, pokud je předávající strana neprohlásí za důvěrné. Důvěrné informace a podklady mohou být zpřístupněny jen těm místům, která je potřebují pro přípravu a provádění opatření k ochraně vlastního obyvatelstva. Předání důvěrných informací a podkladů třetí straně vyžaduje vzájemný souhlas.

Článek 6

1. Každá strana jmenuje jednoho koordinátora.

2. Výměna všech podkladů a informací v rámci spolupráce podle článků 2 a 3 této dohody se provádí prostřednictvím koordinátorů, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta. Podrobnosti postupu budou upraveny koordinátory.

Článek 7

Žádná ze stran si nečiní nárok na úhradu nákladů, které vzniknou při výměně informací. V případě, že obstarání podkladů je spojeno se značnými výdaji, nese tyto náklady žádající strana.

Článek 8

Podle Čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 bude tato dohoda v souladu se stanovenými postupy rozšířena na Berlín /Západní/.

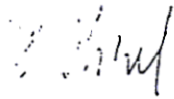
Článek 9

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně oznámí, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou stranou písemnou cestou ve lhůtě šesti měsíců.

Dáno v Praze dne května 1990 ve dvou původních vyhotoveních
v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské Federativní
Republiky



Za vládu
Spolkové republiky
Německo

